

東京都方言

三井 はるみ

項目		基本情報
話者 情報	生年	1961年
	生育地	東京都新宿区・調布市
	性別	女
	補足情報	
解説	概要	<p>東京都本土では現在、特に中若年層では、明らかな俚言もなく、全域で共通語に近いほぼ均質なことばが話されていると意識されている。話者生育地の新宿区・調布市は、東京の中の23区南西部・多摩東部にあたり、共通語化、広域方言化の進行した東京の中でも、最も伝統方言的特徴が薄く、言語規範意識が高い傾向がある地域である。また、隣接する神奈川県から神奈川県以西出自の語形をいち早く取り入れることがあるが、この地域で使われるようになった語形は、ほどなく「共通語」または「俗語的な共通語」として全国に広がっていくことになる。そのような面も含めて、現代日本共通語の基盤方言の位置にある。</p> <p>参考：方言文法研究会（2017）『全国方言文法辞典資料集(3) 活用体系(2)』「東京都方言」【東京都方言の区画】（http://hougen.sakura.ne.jp/shuppan/2017/3-07.pdf）</p>
	表記	カタカナによる表記。なお、話者にはガ行鼻音は規則的に現れない。
	文法概説	<ul style="list-style-type: none"> ・主格の格助詞は「ガ」だが、無助詞もある（例文8, 47, 49）。対格の格助詞は「オ」だが、無助詞が多い（例文1, 2, 3, 4, 6, 10, 13, 14, 15, 16, 17等）。与格の格助詞は「ニ」。到着点を表す場合は無助詞が可能である（例文28, 39, 41）。 ・命令表現は特に子どもに対する場合は「～ナサイ」などが使われる（例文5）。動詞命令形もあるが、ぞんざいあるいは男性的である。 ・禁止表現は特に子どもに対する場合は「～チャダメ」などが使われる（例文6）。「～ナ」による禁止形もあるが、ぞんざいあるいは男性的である。 ・意志表現、勧誘表現には動詞の意志形が使われる（例文7, 39, 48）。勧誘表現では、相手への働きかけを表す終助詞「ヨ」を付けることがある（例文39, 48）。 ・推量表現は、動詞、形容詞、名詞に「ダローナ」か「ンジャンイカナ」を付ける（例文8, 15, 29, 37）。終助詞を付けない「ダロー」だけでは使いにくい。 ・確認要求表現は、「ジャン」「ジャンイ」「デショ」などが使われる（例文42, 43, 49）。「ダロ」はぞんざいあるいは男性的である。 ・仮定表現は、動詞、形容詞では、「ナレバ」「ヤスケレバ」のようなバ形と、「ナッタラ」「ヤスカッタラ」のようなタラ形が使われる。バ形は、動詞否定形では「ミナキヤ」、形容詞では「ヤスケリヤ」のような融合形も使われる（例文5, 9, 10, 15, 32, 34）。 ・使役表現は「～セル」が使われる。過去形では「～セタ」のほかに、くだけた言い方として「～シタ」も使われる（例文16, 17）。

〔基本例文50〕 東京都方言訳

	方言訳1 (もっともよく使う表現)	方言訳2 (使うこともある表現)	備考・コメント
1	イマカラ トモダチニ テガミ カクネ。		発話意図を示す終助詞などをつけるのが自然。以下同。
2	フデデ テガミ カク ヒトモ イルヨネ。		
3	ウチニ カエッテ スグ テガミ カイタヨ。		
4	カイタ テガミオ ナンカイモ ヨミナオス。	カイタ テガミ ナンカイモ ヨミナオスダ。	文末はノダ形が自然。
5	ヨルワ ジュージニ ナツタラ ハヤクネナサイヨ。	ヨル ジュージニ ナツタラ ハヤクネナサイヨ。	子どもに対する言い方。
6	アブナイカラ シャドー アルイチャ ダメ。		子どもに対する言い方。
7	コノ ホンワ タローニ アゲヨー。		
8	オヒルゴロカラ アメ フルダローナ。	オヒルゴロカラ アメ フルンジャナイカナ。	
9	ハルニ ナレバ ハナガ サクヨ。		
10	ハナコガ マド アケタラサー ムシガハイッテキタ。	ハナコガ マド アケタラサー ムシガ ハイッテキタンダヨ。	文末はノダ形が自然。
11	アサワ アンマリ テレビ ミナイナー。		
12	ハナコワ ソンナ バングミナンカ ミヤシナイ。	ハナコワ ソンナ バングミナンカ ミタリシナイヨ。	ミヤシナイはあまり使わない。
13	ハナコワ キノー テレビ ミナカッタネー。		
14	ハナコワ テレビ ミナイデ ホンバッカリ ヨンデル。		
15	テレビ ミナキャ コノ シゴト キョージューニ オワッタダローナ。	テレビ ミナカッタラ コノ シゴト キョージューニ オワッタンジャナイカナ。	
16	Netz ダシタ コドモニ オクスリ ノマセタ。	Netz ダシタ コドモニ クスリ ノマシタ。	「ノマシタ」はくだけた言い方。
17	オカーサンガ イモートオ オツカイニイカセタ。	オカーサンガ イモート オツカイニ イカシタ。	「イカシタ」はくだけた言い方。
18	オトートト ケンカシテサー アタシダケオトーサンニ オコラレタンダヨ。		
19	ルスノ アイダニ アクスニ ハイラレタ。	ルス シテル アイダニ アクスガ ハイッタンダヨ。	
20	コノコワネ マダ チーサイケド ムズカシー カンジ カケルンダヨ。	コノコワネ マダ チッチャイケド ムズカシー カンジ カケルンダヨ。	
21	キョーワ ジカンガ アルカラ ユックリテガミガ カケルワ↓。		
22	コノコワネ マダ チーサイカラ ヒラガナシカ カケナインダヨネ。	コノコワネ マダ チッチャイカラ ヒラガナシカ カケナインダヨネ。	

23	ツクエガ ナイカラ ジガ チャント カケナイヨ。	ツクエガ ナイカラ ジ チャント カケナイヨ。	
24	タローワネ イマ トナリノ ヘヤデ ホン ヨンデルヨ。		
25	タローワサー ハナコニ カリタ ホン モー サイゴマデ ヨンデルヨ。	タローワサー ハナコニ カリタ ホン モー サイゴマデ ヨン ジャッタヨ。	「ヨンデルヨ」は言いにくい。
26	モット シズカナ トコデ ネットイナー。		
27	ユーヤケデ ソラガ アカイヨ。	ユーヤケデ ソラガ マッカダヨ。	
28	コドモノ トキワサー ヒトリデ トイレニ イクノ スッゴイ コワカッタヨネ。	コドモン トキワサー ヒトリデ トイレ イクノ スッゴイ コワカッタヨネ。	
29	ウドンヤ オソバナラ ヤスイダローナ。	ウドントカ オソバダッタラ ヤスインジャナイカナ。	
30	フルホンヤサンニ ホン タカク カッテモラッタヨ。		
31	デンキガ ワルクテ ダレモ コナイヤ。	デンキガ ワルクッテ ダーレモ コナイ。	「ダーレモ」は強調した言い方。
32	モット ヤスケレバ カエタノニナー。	モット ヤスカッタラ カエタノニナー。	「ヤスケリヤ」もあるが、くだけた言い方。あまり言わない。
33	ヒトリデ アソビニ イッテモ タノシクナイヨネ。		
34	デンキサエ ヨクナレバ デカケラレルンダケドネー。	デンキガ ヨクナッタラ デカケラレルンダケドネー。	
35	タローワ マダ チューガクセーダヨ。	タローワ マダ チューガクセーヨ。	
36	コドモノ トキワ センエンデモ タイキンダッタ。	コドモン トキワ センエンデモ タイキンダッタ。	
37	コレ ドロボーノ アシアトダローナ。	コレ ドロボーノ アシアトナンジャナイカナ。	
38	ソレワ アタシノ カサデー アレワ センセーノ カサダヨ。	ソッチワ アタシノ カサデー アッチワ センセーノ カサダヨ。	
39	モシサー アシタ イー テンキダッタラサー コドモたち ツレテ ドッカニ イコーヨ。	モシサー アシタ イー テンキダッタラサー コドモたちト イッショニ ドッカ イカナイ？。	「ツレテ」とは言わないと思う。
40	コノ カサト クツ アタシンジャ ナイヨ。		
41	A アシタモ ココニ クル？ B ウン、コヨー ト オモッテルヨ。(直訳)	A アシタモ ココ クル？ B ウン、クルツモリダヨ。	

42	A ナンデ コナイノ? クルッテ イッテタジャン。 B ゴメン。チョット チョーシフルインダ。(直訳)	A ナンデ コナイノ? クルッテ イッテタジャン。 B ゴメン。チョット チョーシフルクッテサ。	
43	A アソコニ イルノ タロー? B ヤー, タロージャナクッテ ジロージャナイ?		
44	A ドレガ アナタノ カサ? B コレガ アタシノ カサダヨ。	A ドレガ アナタノ? B コレガ アタシノ。	A 2人称代名詞が使えるシチュエーションは限られる。また、「カサ」を言わない方が自然。 B 「カサ」を言わない方が自然。
45	A コノ ホン ヨムナラ カシテ アゲルヨ。 B ソノ ホンナラ モー ヨンジャッタ。	A コノ ホン ヨムンダッタラ カシテ アゲルヨ。 B ソノ ホンワ モー ヨンジャッタ。	
46	A トナリノ ウチニ ドロボーガ ハイッタンダッテ。 B エー ソーナノ? トナリニ ハイッタンダッタラ ウチモ キオツケナイトネ。		
47	A アメ フリソーダカラ マド シメトイテクレル? B モー シメテアルヨ。	A アメ フリソーダカラ マド シメトイテ。 B モー シメテアルヨ。	
48	A オソバ タベニ イコーヨ。 B ソバヨリ ウドンノ ホーガ イイナー。	A オソバ タベ イコーヨ。 B ソバヨリ ウドンノ ホーガ イイナー。	
49	A イロハショテンテユー ホンヤサン ドコニ アルカ シラナイ? B シッテルヨ。 アッチニ カンバンガ ミエルデショ?	A イロハショテンテユー ホンヤサン ドコニ アルカ シラナイ? B シッテルヨ。 アッチニ カンバン ミエルデショ?	「ミエルダロ」はスタイル的に使いにくい。
50	A [ヤナガワナベ] ッテ タベタコトアル? B ウン, アレッテ ホント オイシイヨネ。		